



全国高等学校外语教师丛书·科研方法系列

Replication Research
in Applied Linguistics

应用语言学中的
复制研究方法

Graeme Porte (英) 编著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





全国高等学校外语教师丛书·科研方法系列

Replication Research
in Applied Linguistics

应用语言学中的
复制研究方法

Graeme Porte (英) 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



京权图字：01-2015-7087

This is a reprint edition of the following title published by Cambridge University Press:

Replication Research in Applied Linguistics (ISBN: 9781107671522)
© Cambridge University Press 2012

This reprint edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. 2015

This reprint edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this reprint edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

本书版权由剑桥大学出版社和外语教学与研究出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得两社书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

只限中华人民共和国境内销售，不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目 (CIP) 数据

应用语言学中的复制研究方法：英文 / (英) 波尔波特 (Porte, G.) 编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.11

(全国高等学校外语教师丛书·科研方法系列)
ISBN 978-7-5135-6875-3

I. ①应… II. ①波… III. ①应用语言学—研究方法—英文 IV. ①H08-3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 293823 号

出版人 蔡剑峰
项目负责 段长城
责任编辑 毕争 董一书
封面设计 覃一彪 孟耕宇
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开本 650×980 1/16
印张 20.5
版次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-6875-3
定价 53.90 元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：268750001

This book is dedicated to two colleagues in the field, Johannes Eckerth and Cathleen Petree, both of whom passed away before they were able to see this project finally brought to fruition.

List of contributors

Rebekha Abbuhl, California State University, United States

Rebekha Abbuhl's primary research interests focus on the acquisition of second language (L2) writing skills and the effect of input and interaction on the development of both the written and spoken L2. She is also interested in teacher training and second language acquisition (SLA) research methods.

James Dean Brown, University of Hawai'i at Manoa, United States

James Dean Brown's areas of specialization include language testing, curriculum design, program evaluation, and research methods. In addition to over 200 book chapters and articles in publications like *TESOL Quarterly*, *TESOL Newsletter*, *Language Learning*, *Language Testing*, *The Modern Language Journal*, *System*, *JALT Journal*, *The Language Teacher*, and *RELC Journal*, he has published a number of books: *Understanding Research in Second Language Learning: A Teacher's Guide to Statistics and Research Design* (Cambridge, 1988); *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development* (Heinle and Heinle, 1995); *Language Testing in Japan* (with Yamashita, JALT, 1995); *Testing in Language Programs* (Prentice-Hall, 1996); *New Ways of Classroom Assessment* (TESOL, 1998); and *Using Surveys in Language Programs* (Cambridge, 2001).

Johannes Eckerth, late of King's College, University of London, Britain

In particular, Johannes Eckerth conducted extensive research on psycholinguistic and sociocultural approaches to SLA, task-based language learning and teaching, the analysis of L2 classroom discourse, and language assessment. Further research and academic interests included English as a lingua franca, the triangulation of qualitative and quantitative research methods, the use of conversation analysis in language-learning research, autonomous and technology-enhanced language learning, and curriculum design/material development.

Tess Fitzpatrick, Swansea University, Britain

Tess Fitzpatrick teaches undergraduate and postgraduate courses in applied linguistics, and supervises PhD dissertations in vocabulary acquisition, storage, and retrieval. She has recently succeeded Paul Meara as Director of the Swansea University PhD Program in Applied Linguistics. There are three main strands to her current research activities: the investigation of lexical processes through word association behavior; the creation and evaluation of vocabulary knowledge assessment tools; and the design and application of innovative language-learning techniques. These interests drive the research projects in which Tess participates, and are reflected in her published work.

Alison Mackey, Georgetown University, United States

Alison Mackey's research interests and numerous publications focus on L2 learning. The process of acquiring a second language is a complex one, involving learner-internal cognitive abilities and propensities as well as certain intricacies of the social contexts in which learning takes place. As such, the study of SLA requires flexibility and openness to interdisciplinary insights; rigorous, detailed consideration of the interrelationships among a wide range of variables; and expertise in both quantitative and qualitative research methods. Much of Alison's empirical research has been carried out within a framework that encourages the exploration and integration of these factors: namely, the interaction approach.

Hossein Nassaji, University of Victoria, Canada

Hossein Nassaji's teaching and research interests include communicative focus on form, task-based language teaching and learning, and the application of the sociocultural approaches to L2 research and pedagogy. His current research focuses on the role of corrective feedback and form-focused interaction in classroom and laboratory settings, involving both experimental/quantitative and descriptive/qualitative research. He also maintains an active research program in the areas of L2 reading, L2 lexical inferencing and vocabulary learning, and classroom discourse. His work has been published in a variety of leading journals in the field such as *Applied Linguistics*, *Applied Psycholinguistics*, *Language Learning*, *The Modern Language Journal*, *TESOL Quarterly*, *Reading Research Quarterly*, *Canadian Modern Language Review*, *Annual Review of Applied Linguistics*, *Language Awareness*, *Language Teaching Research*, and *System*. In 2001, Hossein was awarded the

twenty-first annual Kenneth W. Mildener Prize of the Modern Language Association of America for the article he co-authored with Gordon Wells of the University of California, Santa Cruz, titled “What’s the Use of Triadic Dialogue? An Investigation of Teacher–Student Interaction.”

Luke Plonsky, Northern Arizona University, United States

Luke Plonsky is Assistant Professor of Applied Linguistics at Northern Arizona University. His research, published in journals such as *Annual Review of Applied Linguistics*, *Foreign Language Annals*, and *Language Learning*, focuses mainly on L2 strategies, interaction, and quantitative research methods, with a particular interest in meta-analysis and the construct of “study quality” in SLA.

Charlene Polio, Michigan State University, United States

Charlene Polio’s main area of research is L2 writing. She is particularly interested in the various research methods and measures used in studying L2 writing as well as the interface between the fields of L2 writing and SLA. She has also published and done research in the areas of SLA, foreign language classroom discourse, and behavior differences in novice versus experienced teachers. She is the current editor of the *Annual Review of Applied Linguistics*.

Graeme Porte, University of Granada, Spain

Editor of the Cambridge University Press journal *Language Teaching*, Graeme organized the American Association for Applied Linguistics (AAAL) colloquium on replication research upon which many of the contributions in the book are based, and is currently one of the main protagonists behind the drive for more replication research in the field of applied linguistics. He researches L1 attrition and the way recent discoveries about human perception impact on SLA. He has published widely in international journals, and his book on research critique, *Appraising Research in Second Language Learning* (John Benjamins, 2010), is currently used on over 70 applied linguistics doctoral courses worldwide and received its second edition in 2010.

Susanne Rott, University of Illinois at Chicago, United States

Susanne Rott has published widely on SLA, and has co-edited (together with B. VanPatten, J. Williams, and M. Overstreet) *Form–Meaning Connections in Second Language Acquisition* (Lawrence Erlbaum Associates, 2004).

Her main research focus is the encoding, storage, and retrieval of individual lexical items, phraseologisms, and lexico-grammatical constructions. Her studies are based on linguistic descriptions and cognitive processes outlined in cognitive linguistics. In particular, Susanne investigates how form–meaning mappings develop across interrelated continua that mark partial to complete, weak to robust, and non-target-like to target-like language use by L2 learners in an instructed learning setting. In her studies she assesses the effect of linguistic aspects, such as length and morphosyntactic complexity; cognitive aspects, such as attention and phonological working memory capacity; and instructional aspects, such as awareness raising, frequency, and the effect of intervention tasks.

Acknowledgments

Thanks

The editor would like to record his thanks for the invitation extended him by Dr Jeffrey T. Connor-Linton (Georgetown University, Washington, DC, United States) to organize a colloquium on replication research at the American Association of Applied Linguistics conference in March 2009, and which proved to be the initial impetus for a renewed interest in the subject as well as the subsequent production of this book.

The editor and the contributors to the volume would also like to thank Jane Walsh and Joanna Garbutt of the Cambridge University Press for their advice throughout, and Professor Carol A. Chapelle (Iowa State University, Ames, IA, United States) and Susan Hunston (University of Birmingham, England, UK) for their invaluable help throughout the process, from writing to production, and to our reviewers for their very constructive and detailed comments on earlier versions of the text.

Permissions

We would like to thank Cambridge University Press and the Estate of Johannes Eckerth for permission to reproduce his paper, originally published in 2009 in the journal *Language Teaching* (vol. 42, 1, pp. 109–130).

Extract from T. S. Eliot's Little Gidding, *The Four Quartets* on p. 1 © Estate of T. S. Eliot and reprinted by permission of Faber and Faber Ltd.

总序

“全国高等学校外语教师丛书”是外语教学与研究出版社高等英语教育出版分社近期精心策划、隆重推出的系列丛书，包含理论指导、科研方法和教学研究三个子系列。本套丛书既包括学界专家精心挑选的国外引进著作，又有特邀国内学者执笔完成的“命题作文”。作为开放的系列丛书，该丛书还将根据外语教学与科研的发展不断增加新的专题，以便教师研修与提高。

笔者有幸参与了这套系列丛书的策划工作。在策划过程中，我们分析了高校英语教师面临的困难与挑战，考察了一线教师的需求，最终确立这套丛书选题的指导思想为：想外语教师所想，急外语教师所急，顺应广大教师的发展需求；确立这套丛书的写作特色为：突出科学性、可读性和操作性，做到举重若轻，条理清晰，例证丰富，深入浅出。

第一个子系列是“理论指导”。该系列力图为教师提供某学科或某领域的研究概貌，期盼读者能用较短的时间了解某领域的核心知识点与前沿研究课题。以《二语习得重点问题研究》一书为例。该书不求面面俱到，只求抓住二语习得研究领域中的热点、要点和富有争议的问题，动态展开叙述。每一章的写作以不同意见的争辩为出发点，对取向相左的理论、实证研究结果差异进行分析、梳理和评述，最后介绍或者展望国内外的最新发展趋势。全书阐述清晰，深入浅出，易读易懂。再比如《认知语言学与二语教学》一书，全书分为理论篇、教学篇与研究篇三个部

分。理论篇阐述认知语言学视角下的语言观、教学观与学习观，以及与二语教学相关的认知语言学中的主要概念与理论；教学篇选用认知语言学领域比较成熟的理论，探讨应用到中国英语教学实践的可能性；教学研究篇包括国内外将认知语言学理论应用到教学实践中的研究综述、研究方法介绍以及对未来研究的展望。

第二个子系列是“科研方法”。该系列介绍了多种研究方法，通常是一本书介绍一种方法，例如问卷调查、个案研究、行动研究、有声思维、语料库研究、微变化研究和启动研究等。也有的书涉及多种方法，综合描述量化研究或者质化研究，例如：《应用语言学中的质性研究与分析》、《应用语言学中的量化研究与分析》和《第二语言研究中的数据收集方法》等。凡入选本系列丛书的著作人，无论是国外著者还是国内著者，均有高度的读者意识，乐于为一线教师开展教学科研服务，力求做到帮助读者“排忧解难”。例如，澳大利亚安妮·伯恩斯教授撰写的《英语教学中的行动研究方法》一书，从一线教师的视角，讨论行动研究的各个环节，每章均有“反思时刻”、“行动时刻”等新颖形式设计。同时，全书运用了丰富例证来解释理论概念，便于读者理解、思考和消化所读内容。凡是应邀撰写研究方法系列的中国著作人均有博士学位，并对自己阐述的研究方法有着丰富的实践经验。他们有的运用了书中的研究方法完成了硕士、博士论文，有的是采用书中的研究方法从事过重大科研项目。以秦晓晴教授撰写的《外语教学问卷调查法》一书为例，该书著者将系统性与实用性有机结合，根据实施问卷调查法的流程，系统地介绍了问卷调查研究中问题的提出、问卷项目设计、问卷试测、问卷实施、问卷整理及数据准备、问卷评价以及问卷数据汇总及统计分析方法选择等环节。书中各个环节的描述都配有易于理解的研究实例。

第三个子系列是“教学研究”。该系列与前两个系列相比，有两点显著不同：第一，本系列侧重同步培养教师的教学能力与教学研究能力；

第二,本系列所有著作的撰稿人主要为中国学者。有些著者虽然目前在海外工作和生活,但他们出国前曾在国内高校任教,也经常回国参与国内的教学与研究工作。本系列包括《英语听力教学与研究》、《英语写作教学与研究》、《英语阅读教学与研究》、《英语口语教学与研究》、《口译教学与研究》等。以《英语听力教学与研究》一书为例,著者王艳博士拥有十多年的听力教学经验,同时听力教学研究又是她博士论文的选题领域。《英语听力教学与研究》一书,浓缩了她多年来听力教学与听力教学研究的宝贵经验。全书分为两部分:教学篇与研究篇。教学篇中涉及了听力教学的各个环节以及学生在听力学习中可能碰到的困难与应对的办法,所选用的案例均来自著者课堂教学的真实活动。研究篇中既有著者的听力教学研究案例,也有著者从国内外文献中筛选出的符合中国国情的听力教学研究案例,综合在一起加以分析阐述。

教育大计,教师为本。“全国高等学校外语教师丛书”内容全面,出版及时,必将成为高校教师提升自我教学能力、研究能力与合作能力的良师益友。笔者相信本套丛书的出版对高校外语教师个人专业能力的提高,对教师队伍整体素质的提高,必将起到积极的推动作用。

文秋芳

北京外国语大学中国外语教育研究中心

2011年7月3日

导读

背景介绍

本书主编格雷姆·波尔特是西班牙格拉纳达大学的教授，兼任剑桥大学出版社《语言教学》杂志编辑。2007年该杂志专门征集有关复制性研究的稿件，这是语言教育界杂志第一次专门征集这类文章，引起了热烈的反响。于是，当时的美国应用语言学协会（AAAL）主席杰弗里·康纳-林顿聘请格雷姆·波尔特，在2009年该协会的年会上，组织并主持了一个关于复制性研究的专题研讨。那次研讨会上提交的论文构成了本书的主体。（时至今日，波尔特仍然是复制性研究的大力倡导者。他研究第一语言损伤和人的感知对二语习得的影响，其2010年出版的《二语学习研究评价》被全球70多门应用语言学博士课程使用。）本书供稿者大都是来自知名大学的、著作颇丰的研究者，字里行间足见其理论高度和科研经验。

这里的 replicate 原拉丁字是 replicare，就是“重复”、“折弯回去”的意思。简单地说，就是让我们重复一项从前做过的研究，对比原来的发现与新的发现有何异同。更为学术一点的定义是：利用某项研究的数据和估算相关模型所用的计算机程序代码，对该项研究的全过程进行再现，实现校验和拓展该项研究的目的。能够提供这些数据和程序代码供他人校验的，就是“可复制”的研究。这里所说的校验（verification），指的是基于同样数据和同样统计模型的估算结果比较检验；拓展（extension）则是指基于相同的数据，用不同的模型，或者基于同样的模型对不同数据或某个假说进行检验。

在自然科学中，复制性研究十分普遍，因为它在检验新发现的可概括性上起着关键作用。具体来说，复制性研究检查的是：验证零假设时犯错误的或然性，或者说犯一类错误或二类错误的可能性。例如，接受和否定零假设时的错误，可能是因为被试样本不具代表性，也可能是因为被试人数太少。因此，弥补办法就是从目标群体中选一些被试用同样的方法加以测试，看是否能得出相同的结果。另外，复制性研究能够有效控制外来因素干扰原来的发现，这样能够大大增加结论的解释力和可概括性。同时，复制性研究如此重要，学者无不认为可复制性是优秀研究的基本条件。这也恰恰反映了科学的基本假设：大自然的变化是遵循一定规律的，揭示该规律的方法之一就是重复某种过程，观察它是否具备稳定性，以及如何消除人为环境的影响或任何偶然性。有人说，在自然科学中复制性研究是家常便饭，更是学界奉行的神圣信条。对先前研究的方法、分析（过程）、结论等提出疑问不仅是合理合法的，而且是值得赞扬的，不应视为对原作者品德的怀疑和攻击，也不应认为这是简单重复劳动而嗤之以鼻。自然科学家相信，科学知识是一点一滴积累起来的，研究不是一蹴而就的，而是常常出现错误的；一项复制性研究是与学界同行交流的一部分，是对原始研究的反馈，能强化其分析逻辑，探察其局限性，并保护学界免于错误。

在社会科学界（如社会学、心理学、经济学、语言学等领域），复制性研究同样是“科学方法之精华”，是“被他人重复过、证实过的观察”。学界认为，“一项没有被复制过的研究不能被视为已完成的研究”。但是，社会科学中的复制是不容易的：环境、被试、测试工具等，很可能随着时间、地点的变化而难以再复制。真要复制，其新的背景因素和变异因素都得考虑进去。此外，人们常常认为，每个人的研究都是分离式的，大家都忙着从事拓展性研究或后续研究，以便产出新的发现，为知识的积累贡献力量。他们不愿意花大力气“再研究”别人的研究，认为那是

重复别人的劳动，没有新意，会被人看不起。也正因为如此，社会科学领域更需要复制性研究来减少失误和主观性。学术规范要求研究成果和过程必须公开，把社会科学研究变成一个集体参与、集体评估、相互促进和不断提高的过程，并把分析变成学科的公共产品。我们社会科学的定量研究中，收集过不少的优质数据，用过一次，就再也没用过。这是很可惜的。现在科技发达了，软件功能强大了，应该把过去的好数据再拿来深入分析一遍，验证或凝练原来的结论。

定性研究也是一样。我们不是重复先前作者的解释，而是借鉴他们的数据描写与我们的类似数据相对比。细腻的描写构成理解他人的基础。有人说，信息丰富的描写可以为其他研究者提供可比性，即便不能作出精确概括，至少可以进行估计性概括。定性研究的目的不外乎是使我们的理解和解释越来越接近客观规律。在网络如此发达的今天，储存和提取海量信息如此方便，分享定性研究数据已成为可能。这促使我们重新看待定性研究的复制可能性。但是，我们首先要克服定性研究不可复制的成见，为数据描写确立统一规范，便于计算机储存和提取，以供后人做复制性研究。

总之，复制性研究也是社会科学不断积累进步的重要方法。我们应该尽可能用不同的模型对前人的相同数据进行复制性研究，这本质上是一个对过去的数据进行再挖掘的过程。例如在 20 世纪 80 年代的研究中，固定效应模型和工具变量方法还未被社会学家所认识，因此可能存在很好的数据，但我们只是用 OLS (ordinary least square, 普通最小二乘法) 这样的简单回归方法对其进行了分析。如果能针对这样的数据进行二次分析并加以对比，我们就能从内生性的角度验证以往研究成果的可信度。(参见本书第十章和陈云松、范晓光, 2011)

社会科学领域似乎已经形成某种不良共识：我们的发现无需验证。结果，未经验证的解释和结论已经太多了，大量数据材料都是一次性使

用后就被扔掉了，也造成了经费的浪费。本书强烈建议：社会科学领域的研究发现同样面临犯错误的可能，同样需要验证。复制性研究恰恰弥补了这一缺欠。

二语习得研究始于 20 世纪 70 年代，是一个相对还很年轻的研究领域，所以需要我们去探讨和发现的东西也很多。即便如此，对于我们已经得到的知识仍有很多问题值得深入探究。我们的目的不是一直“勇往直前，总要发现‘新大陆’”，而是要更贴近原点深入探索，才能用新眼光、新角度、新思维，对前人的发现或结论予以证实或修正，抑或将其根本推翻。本书认为，应用语言学领域里的许多研究需要复制性研究来增强其稳健性和概括性；为了方便复制，希望研究者详细描写自己的方法论。

复制性研究可作多种细分。编者将其区分为内部复制性研究 (internal replication) 和外部复制性研究 (external replication)。内部复制是由原来的研究者 (或其团队) 来做，重新评估原来的数据，特别是要进行重新抽样和三角校验 (cross-validation)。外部复制涉及在新的环境下抽取新的被试来收集新的数据。本书主要讨论外部复制性研究。美国《应用计量经济学杂志》把校验和拓展分别称为“狭义复制” (narrow replication) 和“广义复制” (wide replication)；也有人把前者称为“纯复制” (pure replication)，后者称为“科学性复制” (scientific replication)。

此外，从与原始研究的相似程度看，还有几个常用的概念。如“精确复制” (exact replication，有时称为“逐字复制”，literal replication) 是指完全重复一项方法正确的研究，以确认原来的发现是正确的。这就意味着被试相同，他们的任务相同，客观环境也相同。前面提到过，社会情境时时刻刻都会变化，出现小小差异也在所难免。另外，与原始研究百分百一致的复制性研究报告，学术杂志也不乐意刊登，还是新意多一点才好。所以，更多的复制性研究报告采用了“近似复制” (approximate

replication, 也叫“局部复制”和“系统复制”)的研究方法,即基本上复制原来的研究,只做微小变化,但必须保证二者的可比性。比如,选取其他年龄组的被试,任务从口语换成笔语等;或者增加被试人数、增加任务量等。每增加一层变化,我们的方程就会加大一度验证力量,概括力度也就加大一分。所以,这种复制性研究为的是验证原研究的可概括性,即它能否适用于另一人群、另一环境或另一程序。第三种是“概念复制”(conceptual replication, 也叫“构念复制”, constructive replication)。这种复制性研究与原研究提出类似的研究问题,但采用一种新的研究设计来验证原来的发现。比如,它采用不同的但相关的材料收集程序(如不用自陈法而用观察法,或既用定量法也用定性法),也可能采用不同的变量或不同的测量工具。如能复制成功,它会给原有发现提供强有力的支持。《语言教学》杂志评审委员会(2008)还建议:“如果原作者对其结果做了三种解释,概念复制者可以操控原研究的非主要变量、实验实施过程或其设计特征,以便评价原来的解释或者排除其中一两个。”

还有其他翻新手段。如基本照搬原来的设计,但是把原来的被试人数扩大一倍,然后将他们随机分成两组,一组为实验组,一组为控制组;还可以采用“元分析”(meta-analysis)方法——复制研究者收集有关同一题目的众多“近似复制”研究,对它们的结果进行统计学处理,从而分析它们的变异性,进而提出它们有多大可概括性,以及其可概括性在多大程度上取决于个体研究的设计和方法。复制性研究对元分析大有启示;反过来,元分析也对复制性研究很有启发。

各章内容

编者的前言之后,全书分成三部分,共十章,第十章其实是编者的结束语。外加 12 页的作者索引和主题索引,全书共 300 多页。